

# NOT ONE LESS

一個都不能少

會訊 NEWSLETTER

No.2  
2012/13

[www.hksucec.hkusu.hku.hk](http://www.hksucec.hkusu.hku.hk)

生命燃亮生命  
*Life enlightens life*



香港大學學生會中國教育小組  
China Education Association, HKUSU

Email: [sucec@hku.hk](mailto:sucec@hku.hk)



# 京港

## 大學生交流計劃回顧

Review of PKU-HKU Exchange Programme

### 與

羅氏慈善基金合辦的七天京港大學生交流計劃完滿結束，不論是參加活動的北京大學學生，香港大學參加者還是小組幹事都有著極大的收穫和美好的回憶。七天裡，小組幹事化身各組的組長，帶著從農村出身的北大學生和參加者們，到訪香港不同的地方，每個地方都留下了我們歡樂的笑聲和輕快的足跡。

當中最值得回味的是每天行程完結後的小組分享會：香港學生不斷分享關於香港的一切，為北大學生剖析他們所看見的香港背後代表的價值觀和社會問題；而北大同學們更多的是分享他們如何從條件落後的農村學校爭取進入縣城高中，最後得以昂首挺胸地進入中國最高學府的學習歷程。

他們的故事大大的啟發了香港同學，亦為小組幹事們打下了一支有效的強心針，就像是活生生的例子站在我們的面前，向我們訴說教育對他們人生的重大影響。從北大學生身上，幹事們仿佛看見了小組資助學生的未來，看見了他們如何從農村的小天地中發展出思想的成熟度和深度，如何經過不懈的努力，最後得以收成種下的果實。

教育對農村學生不僅僅是通往知識的道路，它所代表的更是一整個家庭的脫貧希望和家鄉發展的未來。小組為著能夠進入大學的農村學生高興，更加寄望中國教育問題能喚起更多人的關注，所有農村學生們都能得到足夠的教育資源和均等進入大學的機會。

The 7-day PKU & HKU Student Exchange Programme, organized jointly by China Education Association and Law's Charitable Foundation, ended successfully. All participants of the programme were inspired a lot and gained myriads of sweet memories. During the 7-day journey, participants' laughter and footsteps were left in different parts of Hong Kong.

Among all those memorable days and nights, the best memory was the daily sharing sessions scheduled at night. Students from the University of Hong Kong shared their vision of Hong Kong's core value and underlying social problems while The Peking University (PKU) students, who were born in rural parts in mainland China, talked about their learning journey from underprivileged rural schools to the most notable university in mainland China.

The stories of PKU students enlightened both participants and executive committee members. We see the future of our subsidized students from the PKU students. We can even imagine how the subsidized high school students develop their mindset and live their high school life to the fullest in their hometown, and how they will finally get into universities as a reward for their perseverance and industry.

Education to rural students not only acts as a path to higher education, more importantly, it is a striking hope to their family and hometown. It would be our dream to draw more people's attention to China's rural educational problem so as to improve the quantity and quality of the educational resources that rural students gain.

### 01/ 京港大學生交流計劃回顧

Review of PKU-HKU Exchange Programme

### 02/ 近期活動 Recent Functions

- 學校講座 School Talk
- 新生註冊日 Registration Day

### 03/ 考察回顧 Expedition Review

- 貴州夏季考察團  
Guizhou Summer Expedition

### 04/ 學生絮語 Words from Students

- 王前江 WANG, Qianjiang
- 龍成群 LONG, Chengqun

### 05/ 時事新聞 News on Education


- 貧的家富的家 Poor home, Rich home

### 06/ 活動預告 Coming Events

### 07/ 捐款表格 Donation Form



網頁 Website : [www.hkusucec.hkusu.hku.hk](http://www.hkusucec.hkusu.hku.hk)

 : [www.facebook.com/ceahkusu](https://www.facebook.com/ceahkusu)

# 學校講座

在剛過去的學年裏，我們分別於寧波公學及裘錦秋中學（元朗）舉辦了學校講座，首先感謝兩所學校給予我們機會與同學分享農村教育相關資訊。

在寧波公學舉辦的首次講座中，我們嘗試以農村學生的學習生活作主題，並加入互動元素，例如以踩報紙模擬內地校巴的擠塞情況，讓學生比較香港與農村學生的不同學習生活。

至於在裘錦秋中學（元朗）的兩次遊戲講座中，我們則先以不公平遊戲作引入，讓學生能夠透過遊戲感受農村學生所面對的不公。我們樂見大部分學生均投入講座過程，尤其是在觀賞考察短片時十分留心，更有不少同學留下聯絡資料，希望繼續關注農村教育資訊。小組將會於來年繼續舉辦學校講座，盼望能在更多學生心中播下關注中國農村教育的種子。



## School Talk

Last year, school talks were held at the Ningbo Public School and the Ju Ching Chu Secondary School (Yuen Long). We would like to thank the two schools for giving us the opportunity to share the message related to rural education in China with their students.

The theme of the first school talk which took place at the Ningbo Public School was the school life of the students in rural China. We tried to let students know the different educational conditions between students in Hong Kong and rural China through interactive games. For example, students were asked to step on newspapers to experience the crowded condition inside the school buses in rural China.

During the school talks in the Ju Ching Chu Secondary School (Yuen Long), games were introduced as an interactive way to let students feel the injustice faced by rural students. We are pleased to see that many students were concentrated during the talk, especially when watching the video of our winter expedition. Many students left their contacts to us in order to get more information on the educational issues in rural China. In the coming year, we hope that by continuously launching school talks, the seeds of being concerned for the rural education in China can be sowed in the minds of more Hong Kong students.



## 新生註冊日

上年還是新生的我們，在註冊日中最感興趣的一環，相信會是學社聯區。各社幹事的叫聲，各式各樣的宣傳單張，至今仍然記憶猶新。今年成為了小組幹事的我們，合力籌辦註冊日，最希望的是能帶給新生一個深刻的印象，引起他們對中國農村教育的關注。在這兩次的新生註冊日中，很高興的能夠招收到不少來自不同學科、國家的同學成為會員，但最令我們感動的，是有很多的新生願意停下來，了解有關小組的工作以及內地農村教育的問題。註冊日是一個好的開始，我們更期待在開學後的日子，能繼續吸引更多的學生來關注小組工作以及內地農村教育。

## Registration Day

As freshmen in last year, the zones of different societies and clubs could be the most interesting part in the Registration Day. We could still remember the comely promotional leaflets and the cries from the executives of those societies. This year, we as the executives holding the Registration Day, hope to give freshmen a deep impression on the rural education in China, so as to raise their awareness towards this issue. In the Registration Day, it's glad to see that many freshmen from different faculties and countries came to join our association as a member. Moreover, we are very impressed by that many freshmen would like to know more about the issue of rural education in China and what we have done to improve the situation. Registration Day is a good start. We look forward to attracting more HKU students' concern after the start of the semester.



## 貴州 夏季考察團

## GUIZHOU SUMMER Expedition

一連十三日的夏季考察團在八月十八日完滿結束，而考察地方是小組的資助點——貴州省貴定縣。是次考察團是小組其中一個重要的工作，目的主要有三個：一、選擇合資格接受學費資助的高一學生；二、評估已經接受小組學費資助的學生是否仍然符合條件；三、考察其他學校。

在擇選新資助高中生方面，我們十四位幹事共分成四組，家訪了五十一個家庭，最後選出三十四個資助學生。雖然每個家訪時間只有大約兩小時，但已經能夠給我們一個很好的機會去了解學生的經濟環境、他們對讀書的渴望以及家長對孩子讀書的支持。

為了更加了解和關心已受資助學生的學習和家庭狀況，幹事們亦親身探訪了其中幾個學生。得悉他們縱使家庭經濟環境依然不太理想，但為了不辜負父母、老師以及小組對他們的期望，所以努力讀書，發奮圖強，我們亦深受感動。

此外，是次我們亦考察了三間學校，分別是蓮花村山水留守兒童之家、岩腳小學和貴定縣第三中學。

在這些有汗有笑有淚的日子裡，我們十四位幹事所做的都源於一個信念：讓面臨失學的山區學生有一個讀書的機會！

This year's summer expedition was held from the 6th to the 18th of August at Guiding County in Guizhou Province, which is our current subsidizing region. The three objectives of the expedition are: to select new subsidized senior students who are qualified; to reassess the subsidized students and to visit other schools.

Fourteen executive committee members were divided into four sub-groups to visit 51 families and select 34 students to receive the three-year senior school tuition fee in the end. Although we could only stay for about two hours for each home-visit, it provided an opportunity for us to know more about the financial situation of the students, their strong desire of receiving education and the support from parents.

In order to keep track of the learning progress and the financial situation of the subsidized students, we also randomly reassessed some of them. Seeing that they were still studying very hard so as not to let people down, we all felt very impressed.

In addition, we have also visited three local schools, including Shan Shui Left-behind Children's Home, Yan Jiao Primary School, and Guiding No. 3 Middle School.

During the expedition, we had lots of mixed feelings. We believe what we have done could bring hope to those deprived students.

受資助學生：

## 「我已習慣了黑暗， 月亮就是我的燈」

我想成為一名地質學家。因為我的家鄉有很多地方擁有豐富的礦產資源，我想用我所學的知識去發掘它們。知識改變命運，知識的累積才是奮鬥人生的資本。

上小學時，我常常哀歎上學的艱苦，我永遠都不會忘記這段艱苦的日子，它激勵著我繼續前進。上了中學，學校離家更遠了，只好住校。三個星期才能回一次家。回家的路程有四個小時，每一次都摸黑路，我已習慣了黑暗，月亮就是我的燈。學習是一件無比快樂的事。儘管有些挫折，但我相信唯有讀書才能改變自己，改變家鄉，改變祖國。

——王前江



“Such plight means nothing to me.”

I am the youngest in my family. Since I have many sisters and my family cannot afford all our educational fees simultaneously, I started going to school late. Therefore, I cannot get along well with my classmates due to our age gap. Also, as my home is far from school, I have to leave home early and arrive at home late. Especially in the winter of heavy snow, since I often cannot recognize the path, I fall repeatedly and wet my shoes; the cold wind blows, making my feet numb.

Though studying is hard, my teacher always tells me that effort is the best way to succeed. She influences me a lot, reminding me to study hard and never give up. Therefore, I hope to be a primary teacher in the future, to nurture children, to disseminate knowledge, and to help the needy, making my life more valuable. Whenever I am in adversity, I will encourage myself that *such plight means nothing to me* if a better life will come. To achieve my dream, I must study hard to complete my studies.

——龍成群

LONG, Chengqun

Subsidized Students :

“I have been accustomed to the darkness;  
the **MOON** is my lamp.”

I want to be a geologist. This is because there are abundant mineral resources in my hometown, so I want to make good use of these resources with the knowledge I have learned at school. I think that knowledge can change our fate, and the accumulation of knowledge is the fortune of my life.

When I was a primary student, I always complained about the hardness of study, and I will never forget those difficult days. Now, it inspires me to continue to work harder. After attending secondary school, I have to live in the dormitory due to the long distance between my home and school. I can only go back home every three weeks and it takes me about four hours to return home. I have to start at dawn every time and *I have been accustomed to the darkness; the moon is my lamp*. Learning makes me happy and satisfied. Though it is not an easy task to finish my studies, I believe that only knowledge can change myself and change myself, my hometown, and even my motherland.

WANG, Qianjiang

## 「這點困難不算什麼」

我在家裡是年紀最小的孩子。由於姐妹眾多以及家境貧困，我很晚才讀書，因為要等哥哥、姐姐畢業之後才能上學，因此與同學總是格格不入。家裡離學校很遠，我每天都是早出晚歸。特別是下著大雪的冬天，到處都是白茫茫一片，我分不清那鄉間的羊腸小徑，一次又一次地摔倒，每一次都把鞋子弄濕，寒風吹過，腳已冷得失去知覺。

上學的環境很苦，但是老師鼓勵我，努力了不一定成功，但不努力一定不會成功。她一直都影響著我，讓我不斷地努力學習，不再給自己理由放棄學業。所以我希望以後可以當一名小學老師，在孩子開始明白事理的時候，給他們種下希望的種子，傳播知識，幫助有需要的人，讓自己的人生更有價值。每當我處在逆境中時，我會默默鼓勵自己，為了明天會更好，這點困難不算什麼。為了實現理想，我一定要努力學習，完成學業。



News on Education 時事新聞

## 貧的家富的家

### ——農村家庭貧富懸殊嚴重

「華中師範大學中國農村研究院在2012年8月21日發佈了《中國農民經濟狀況報告》。2010年，農民家庭戶均現金收入34080.34元，2011年攀升至38894.38元。與此同時，中國農村居民基尼系數在2011年已達到0.3949，正在逼近0.4的國際警戒線。數據顯示，收入最低的20%樣本農戶，與收入最高的20%樣本農戶的收入差距有10.19倍。華中師大中國農村研究院執行院長鄧大才介紹說，務工與務農收入差距是導致農村收入擴大的重要因素。最高收入的20%樣本農戶中，務工農戶佔比88.9%，務農農戶佔比11.1%；在最低收入的20%樣本農戶中，務工農戶佔比17.5%，務農農戶佔比82.5%。」

(來源 < 報告稱我國農村基尼系數逼近國際警戒線 > 新京報 2012年8月22日)

中國經濟發展之快是大家有目共睹的事實，但是在農村社會，貧富懸殊的問題非但未有解決，反而日益嚴重。按道理在新中國土地改革以後，貧富農的差距應該已被消除。但是在改革開放以後，因為地方土地政策、農地位置、政府補貼等因素令到農村貧富懸殊問題再現。經濟與民生息息相關，財富貧富懸殊的另一面就是教育的貧富懸殊。就小組在資助點的考察所見，農村學生的家境很大程度地影響他們的學業。比方說家境好的學生可以選擇到另一縣城讀書，但家境差的卻因為生活費有限而留在一所較差的中學。雖然貧富懸殊的問題層面不是我們能力所及，但我們的資助工作，正正是在減低財富貧富懸殊對教育學習的影響。



## Poor Home, Rich Home: Extreme Wealth Inequality among Rural Households

*“The Center for Chinese Rural Studies at the Central China Normal University (CCRS) announced the Economic Report of Chinese Peasants on August 21st, 2012. It shows that in 2010, the average income of rural households is ¥34080.34, while that increases to ¥38894.38 in 2011. Moreover, the Gini coefficient of Chinese peasants reached 0.3949 in 2011, approaching the security line of 0.4 stipulated by the United Nations. As shown in the data, the income inequality of the 20% of the rural household samples with the highest income is the 10.19 times of that with the lowest income. The Executive Dean of the CCRS pointed that the income inequality between industrial labors and agricultural workers is the main factor in the increase of rural income. In the 20% of the rural household samples with the highest income, the number of industrial labors is of 88.9%, while that of agricultural workers is of 11.1%. In the 20% of the rural household samples with the lowest income, the number of industrial labors is of 17.5%, while that of agricultural workers is of 82.5%.”*

*(Reference from The Report Says China's Rural Gini Coefficient Approaches the International Security Line, The Beijing News on August 22nd, 2012)*

The rapid advance of China's economy is an obvious fact, but in the rural communities in China, the problem of the great income inequality has not yet been solved and is becoming more serious. Theoretically speaking, after China's Land Reform Policy, the inequality between the poor and rich should have been reduced. However, since China's reform and opening up, the problem of the great income inequality has reemerged due to some factors such as the regional land policy, the positions of farms and the government's subsidy. Economy correlates closely to people's livelihood; the wealth gap can lead to educational disparity. During our previous expedition in Guizhou, we discovered that one's family financial situation can greatly affect his education. For example, a student with richer family is able to study in another county, while the student with poorer family can only stay at a worse school due to limited budget. Although we are unable to solve the problem of the wealth inequality, our work on subsidizing the underprivileged students for education is reducing the adverse effect of the wealth inequality on education.

## 舊書義賣

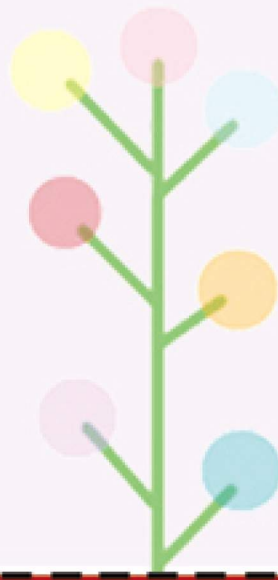
日期：9月24日至10月19日

小組將於校內義賣港大教職員捐出之教科書、參考書、消閒書籍及雜誌等，以資助貴州「山水留守兒童之家」改善其衛生設施。

## CHARITY BOOK SALE

Date: Sep. 24 to Oct. 19

We will organize a charity book sale in HKU selling the text-books, reference books, leisure books and magazines etc. donated by the HKU staff, in order to raise funds for the sanitary facilities improvement project of the Shan Shui Left-behind Children's Home in Guizhou Province.



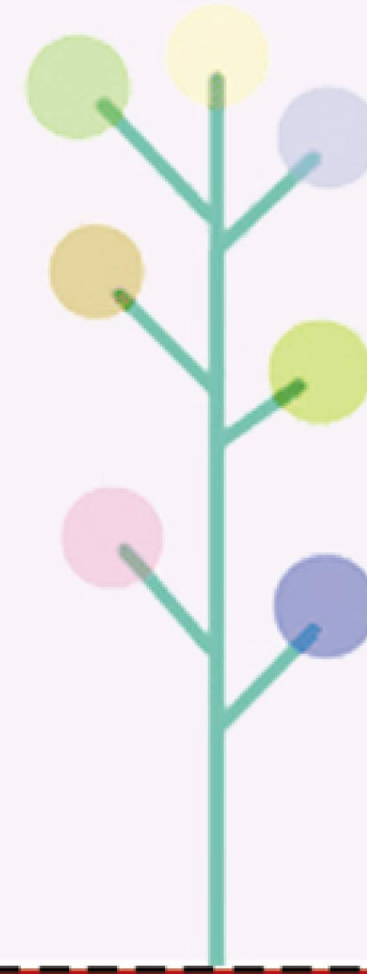
## FRESH PROJECT

日期：9月下旬至12月

此為本年度新增之活動，會員可參與協助籌辦大型公開籌款活動如『赤足行』，更可聯同其他會員自行籌劃籌款活動，親身體驗註冊慈善團體之工作，同時為貴州省貴定縣學生籌募升讀高中之學費。

Date: From the late Sep. to Dec.

This is a new activity of this year, in which members can participate in organizing large public funding-raising events like Shoes-off Walkathon, and other self-created funding-raising programmes. In Fresh Project, members can have a first-hand experience of the daily work of a registered charity and help raise tuition fees for the underprivileged students in Guiding County, Guizhou Province.



## 迎新日

日期：10月6日

迎新日當天將有刺激的破冰遊戲、燒烤活動及交流環節。『友直、友諒、友多聞』，萬勿錯過結交好友的良機！

## ORIENTATION DAY

Date: Oct. 6th

The Orientation Day will be full of exciting ice-breaking games, BBQ and sharing sessions. Don't miss the golden chance to make friends!

## 捐款表格 Donation Form

### 捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms \_\_\_\_\_ (中文Chinese) \_\_\_\_\_ 先生/女士

地址Address: \_\_\_\_\_

電話Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真Fax: \_\_\_\_\_

電郵Email: \_\_\_\_\_

\*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

\*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes.

Please contact us for further enquiry/change of personal information.

### 每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款**支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form available in our website.

HK\$500  HK\$300  HK\$100  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

### 一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500  HK\$800  HK\$500  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_



香港大學學生會中國教育小組  
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKU



## 赤足行2012

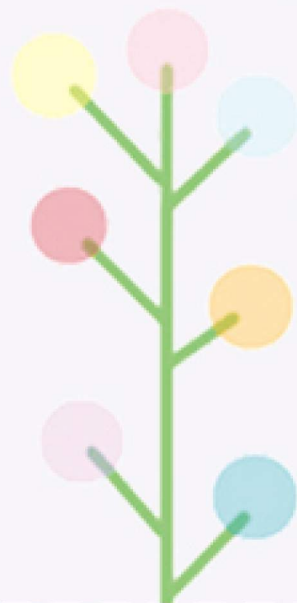
日期：10月27日

赤足行是中國教育小組的年度步行籌款活動，其特色在於參與者必須赤足步行，親身體驗山區學生上學的情況——『赤子心、赤足行』。

## SHOES-OFF WALKATHON 2012

Date: Oct.27th

Shoes-off Walkathon is our annual fund-raising events. Participants will be asked to walk barefoot to experience the hardness for the underprivileged students to go to school.



## 貴州冬季考察團

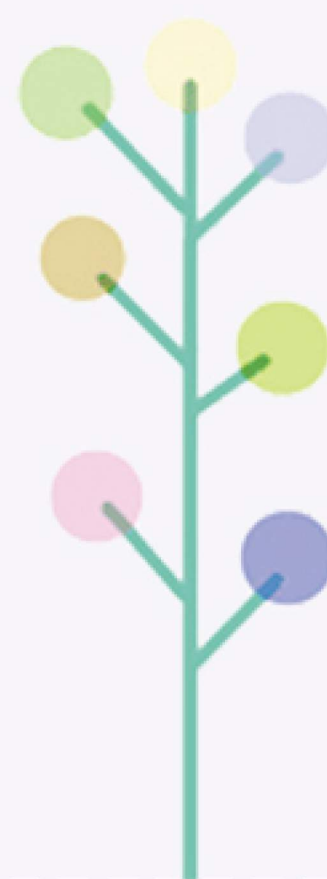
日期：暫定為一月上中旬

是年冬季，我們將帶領若干名港大學生到貴州省進行考察，希望讓本港學生親身把關愛送到當地，亦盼望內地學生用他們熱愛學習和生活的心感染我們。

## GUIZHOU WINTER EXPEDITION

Date: From the early to middle January (tentative)

In the coming winter, we shall lead some HKU students to Guizhou Province to do an expedition, hoping to bring love and care to the underprivileged students there, and also, be inspired by their passion for study and life.



日期：10月26日、11月30日及1月25日

透過觀看有關電影，讓會員了解現時中國內地所面臨的教育問題，從而得到反思。我們挑選了《一個都不能少》、《天那邊》及《高三》，向你娓娓道來中國農村的學生故事。

## FILM SHARING

Date: Oct.26th, Nov.30th and Jan.25th

By showing the related films, we would like to let our members realize and be inspired by the educational issues emerged in Mainland China. We choose Not One Less, Angel's Heart and Senior Year to tell you the stories behind the faraway mountains, of the students in the rural China.

## 捐款表格 Donation Form

### 捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: \_\_\_\_\_

\*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回。

\*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU"

直接存款至「香港大學學生會中國教育發展基金」

\*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transfer to "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

\*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt required     不需要收據 Receipt not required

\*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

\*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.



請將表格寄回「香港薄扶林道  
香港大學學生會中國教育小組」

Please send this form to  
"China Education Association HKUSU,  
The University of Hong Kong,  
Pokfulam Road,  
Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。  
小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可上小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.  
We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China.  
If you are interested, you may visit our website for more details.